

УДК 372.881.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2016-2-164-172

КОНЦЕПЦИЯ СОЗДАНИЯ ИНТЕРАКТИВНОГО УЧЕБНИКА ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ КУРСУ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Хабаров А.А.

*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации,
125047, г. Москва, ул. Б. Садовая, д. 14, Российская Федерация*

Аннотация. В статье приводится системное описание концепции создания интерактивного учебника по практическому курсу военного перевода китайского языка на предмет соответствия его тематического содержания и методической структуры современным требованиям эффективной подготовки специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности. Автором проведен анализ результатов внедрения учебника «Практический курс военного перевода китайского языка» (часть первая) в образовательный процесс в Военном университете МО РФ, систематизирован опыт по разработке и созданию электронного учебника с комплексом упражнений, основная часть которых составлена с учетом интерактивного аспекта синтаксической организации речи в современном китайском языке.

Ключевые слова: интерактивность речи, практический курс военного перевода, электронный учебник.

THE CONCEPT OF CREATING AN INTERACTIVE TEXTBOOK OF THE CHINESE LANGUAGE MILITARY TRANSLATION

A. Khabarov

*Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation
14, B. Sadovaya Street, Moscow, 125047, the Russian Federation*

Abstract. The article gives a systemic description of the concept of creating an interactive tutorial of the Chinese Language Military Translation Practical Course with the aim of disclosing its thematic content and methodic structure correspondence to modern requirements of effective training of military linguists. The author analyzes the results of “The Chinese Language Military Translation Practical Course (part one)” textbook introduction into the educational process at the Military University. The paper also contains systematized experience of developing an interactive tutorial with a set of exercises most part of which takes into account the factor of Chinese colloquial syntax.

Key words: speech interactivity, Military Translation Practical Course, interactive tutorial.

На сегодняшний день можно констатировать факт того, что стремительно меняющаяся мировая обстановка, возникающие новые угрозы и вызовы гло-

© Хабаров А.А., 2016.

бальной и региональной безопасности, образование новых экономических и военно-политических союзов предъявляют качественно новые требования к программе и методике подготовки военных специалистов со знанием иностранного языка. В данном контексте, отношения всеобъемлющего стратегического сотрудничества и партнерства, сложившиеся в последние десятилетия между Россией и Китаем, предполагают интенсивное наращивание контактов и связей в целом ряде отраслей и сфер взаимодействия. Особое место и статус занимает сотрудничество в политико-дипломатической, военной и военно-технической сфере, что подчеркивает возросшую степень взаимодоверия между странами и их лидерами. В свете вышесказанного, перед профессорско-преподавательским составом профильных военно-образовательных учреждений высшего профессионального образования, готовящих кадры по специальности «Перевод и переводоведение», встает задача разработки актуализированного под современные реалии интерактивного учебника по практическому курсу военного перевода китайского языка.

Концепция создания учебника «Практический курс военного перевода китайского языка» предполагает разработку интерактивного учебного издания, целью которого является системное формирование профессиональных переводческих компетенций и освоение основной образовательной программы по специальности «Перевод и переводоведение» в соответствии с Федеральным образовательным стандартом высшего профессионального образования.

Структура универсального интерактивного учебника предполагает освещение всех актуальных тематических разделов, представляющих интерес для лингвистического обеспечения военной деятельности. В частности, первая часть учебника посвящена военно-политическим и военно-административным аспектам практического курса военного перевода китайского языка и включает методическую записку с рекомендациями по работе с учебными текстами и упражнениями, три унифицированных урока – «Организационно-штатная структура Вооруженных сил КНР», «Строительство и развитие Вооруженных сил КНР», «Диверсифицированное применение Вооруженных сил КНР» с комплексом упражнений и ключами для проверки, а также глоссарий и приложения с дополнительными справочными материалами.

В рамках концепции создания универсального интерактивного учебного издания по дисциплине «Практический курс военного перевода первого иностранного языка» на кафедре дальневосточных языков Военного университета Министерства Обороны Российской Федерации была разработана и выпущена первая часть учебника, на базе которой создан интерактивный электронный учебник.

Написание и составление учебника базируется на использовании современных нормативно-правовых актов, регламентирующих деятельность Вооруженных сил Китайской Народной Республики. В частности, в нем используются аутентичные материалы из актуальных редакций «Белой книги национальной обороны КНР», определяющей военную доктрину Китая и по-

литические векторы военного сотрудничества страны. Таким образом, в тематических учебных текстах излагаются базовые принципы диверсифицированного применения вооруженных сил, а также организационно-штатная структура, цели и задачи оборонного строительства и дальнейшего развития Народно-освободительной армии Китая, войск Народной вооруженной полиции и Народного ополчения. Каждый из трех уроков первой части учебника содержит информационно-справочные материалы на русском языке, предназначенные для формирования базовых знаний по тематике урока, а в комплекс упражнений включены задания на письменный перевод с русского языка на китайский текстов из положений Военной доктрины Российской Федерации, Концепции долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации, Стратегии национальной безопасности Российской Федерации. Задания на самостоятельную подготовку также предполагают внеаудиторную работу по ознакомлению с организационно-штатной структурой, строительством и развитием Вооруженных сил США и государств-членов НАТО.

В процессе создания учебника был проведен тщательный анализ предлагаемого для изучения материала, проведены консультации с военными экспертами Главного оперативного управления Генерального штаба Вооруженных сил Российской Федерации, Главного управления международного военного сотрудничества Министерства Обороны Российской Федерации, Академии военных наук Российской Федерации. Учебные тексты и комплекс упражнений предполагают последова-

тельное ознакомление обучаемых с материалом, формируют представление о военно-политической обстановке в Китае, разъясняют основные положения курса оборонительной политики КНР и программы партийного и военного строительства вооруженных сил страны. В приложениях в конце учебника приводится дополнительная справочная информация на русском и китайском языках о порядке прохождения военной службы в Вооруженных силах КНР, о системе воинских званий, знаках различия и знаках отличия военнослужащих Народно-освободительной армии Китая.

Главной задачей учебника является формирование переводческих навыков, общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных реализацией компетентностного подхода в образовательном процессе в виде активных и интерактивных форм проведения учебных занятий. В свете вышесказанного главным достоинством данного учебного издания является сбалансированное сочетание актуального и аутентичного учебного материала, содержащего современные переводческие реалии, используемые в работе военного переводчика-референта, а также специально разработанного комплекса упражнений, обеспечивающего усвоение нового лексико-грамматического материала и постоянное обращение к ранее пройденному материалу.

Каждый из уроков содержит лексический и грамматический комментарии к основному тексту, которые составлены с учетом предъявляемых к военному переводчику требований, сформулированных в результате анализа практической работы перевод-

чиков-референтов при осуществлении ими лингвистического обеспечения международной деятельности руководства Министерства обороны Российской Федерации, а также во время участия в совместных военных учениях, переговорах, конференциях и семинарах по военной тематике.

Необходимо отдельно подчеркнуть, что первая часть учебника «Практический курс военного перевода китайского языка» составлена в соответствии с учебным планом и учебной программой Военного университета для обучения дисциплине «Практический курс военного перевода первого иностранного языка» и предполагает формирование у обучаемых языковых навыков, переводческих умений и профессиональных компетенций, предусмотренных на соответствующем этапе обучения. Каждый из трех унифицированных уроков включает в себя информационно-справочные материалы на русском и китайском языках, аутентичные тексты на китайском языке с аудио- и видеосопровождением, систему упражнений, которая обеспечивает достижение поставленных целей обучения.

Система упражнений имеет следующую структуру:

– предтекстовые репродуктивные упражнения, в том числе лексические, грамматические, аудитивные;

– репродуктивные и продуктивные текстовые упражнения, в том числе упражнения на предпереводческий лексико-грамматический, структурный, жанровый анализ текста, на понимание общего содержания текста и его деталей;

– задания для квазипрофессиональной деятельности, в том числе задания

на зрительно-письменный перевод, зрительно-устный абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод, аннотирование и реферирование текста, редактирование перевода;

– творческие задания, в том числе задания на тематический анализ и обобщение информации с привлечением доступных информационных ресурсов и с последующим составлением соответствующих документов на русском и китайском языках.

Материал упражнений, предусматривающих выполнение заданий с целью развития навыков аудирования (тексты, новая лексика на уровне слов и словосочетаний, специальные упражнения), начитан носителями китайского языка и записан на компакт-диске. В зависимости от ресурса учебных часов, установленных учебным планом на изучение дисциплины, график освоения учебного материала может быть различным, однако объем материала, представленного в учебнике, и его структура позволяют строить учебный процесс и составлять календарно-тематический план по трем моделям: минимальной, оптимальной и максимальной. При этом каждая модель обеспечивает достижение поставленных учебных целей [6, с. 5–12].

В силу значительного объема материала, подлежащего усвоению, процесс обучения должен быть в максимальной степени интенсифицирован и оптимизирован, поэтому учебник предусматривает значительный объем самостоятельной внеаудиторной работы обучаемых.

Особенностью содержания учебника является большой объем незнакомой лексики, что совершенно естественно, с одной стороны, а с другой

стороны, именно эта лексика является основой для выполнения всех других заданий и видов деятельности, связанных с аналитической обработкой текста и формированием профессиональных компетенций. Из этого следует, что при организации учебной работы необходимо стремиться к тому, чтобы новая лексика активно непроизвольно усваивалась еще до прямого указания выучить ее. Достижение этой цели должна обеспечивать та часть системы упражнений, которая предусматривает многократное восприятие и продуцирование новых лексических единиц в разных формах и в разных смысловых и лингвистических контекстах. Компоненты многосложных лексических единиц, данные в списках новой лексики, призваны обеспечить осознанное овладение такой лексикой на основе глубокого понимания их структуры и семантики.

Отдельного внимания заслуживает лексико-грамматический комментарий, сопровождающий каждый из уроков. В него включены знаменательные и служебные слова, а также синтаксические конструкции, которым недостаточно уделялось внимания на начальном этапе обучения китайскому языку, а также те, которые имеют особенности с точки зрения понимания смысла и перевода текстов военно-политической направленности [5, с. 275–276]. При контроле выполнения заданий, связанных с прослушиванием фонограммы и устной репродукцией записанного на электронном носителе материала, главное внимание фокусируется на том, чтобы обучаемые воспроизводили лексический материал с точным соблюдением слоговой и фразовой интонации, а текстовый матери-

ал – в естественном (не замедленном) темпе. Это же требование касается и заданий, связанных с подготовкой устных сообщений. Большое внимание уделяется ролевым играм для имитации рабочей обстановки переговоров, поскольку такая методика содействует активному усвоению учебного материала и приобретению необходимых компетенций. По мнению В.В. Лопатинской, «такую возможность дает игра: высоко мотивированная, она становится формой реализации учебного процесса, необходимым моментом которого является ролевое поведение обучающихся. Игровая условность соотносится с реальностью, которая формирует социально-коммуникативный опыт» [3, с. 61].

В дополнение к книжному изданию первой части учебника в виде отдельного программного продукта было также разработано его электронное издание, предоставляющее новые возможности для развития дистанционных форм обучения при использовании средств удаленного доступа. Наличие электронного учебника позволило существенным образом обогатить традиционные формы обучения, так как позволяет включать в него огромное количество учебных и наглядных материалов и способствует развитию качественно новых методик преподавания. В ходе внедрения электронного учебника в учебный процесс преподавания в Военном университете были выявлены следующие основные преимущества его использования:

1. Эффективное формирование у обучаемых предусмотренных учебной программой языковых навыков, переводческих умений и профессиональных компетенций.

2. Облегчение понимания изучаемого материала за счет отличных от применяемых в печатном учебном издании способов подачи материала, а именно: индуктивный подход в обучении, предполагающий подачу учебного материала в реальном контекстном окружении, воздействие на слуховую и эмоциональную память, параллельное развитие навыков графического отображения речи, визуального восприятия и аудирования.

3. Адаптация учебного материала в соответствии с потребностями обучаемых, уровнем их подготовки, интеллектуальными возможностями и амбициями.

4. Оптимизация учебного времени, предусмотренного учебным планом прохождения учебной дисциплины.

5. Наличие гибкого механизма корректирования и систематизации учебно-методических действий при изменении порядка и графика прохождения учебной дисциплины как в составе учебной (языковой) группы, так и при индивидуальном обучении (на основании предложенных в учебнике методических моделей).

6. Расширенные возможности для самопроверки на всех этапах обучения.

7. Формат электронного учебника предполагает использование гиперссылок, графических изображений, текстовых интерактивных заданий, мультимедийных заданий на отработку практических навыков перевода (текст № 4).

8. Компактность хранения информационной базы данных.

9. Возможность оперативного редактирования учебного материала, его

реструктуризации, внесения изменений и исправлений.

10. Доступность учебного материала, возможность размещения на образовательном сервере для одновременного доступа к ней всех обучаемых лиц, расширенные возможности мобильного использования и передачи информационного материала при помощи сетевого ресурса.

11. Интерактивность образовательного процесса, предполагающая взаимодействие и информационный обмен при выполнении комплекса упражнений (раздел «Упражнения») и при работе с текстовым материалом с использованием интегрированных аудиофайлов. Ресурсная база программы позволяет добавлять в данный электронный учебник дополнительный материал, в том числе – работы обучаемых.

12. Наличие системы поиска, предоставляющей удобство использования – возможность мгновенно «открывать» любой структурный раздел.

13. Вариативность в исполнении. Данному электронному учебнику можно придать любую удобную для чтения форму – цвет фона, текста, размер шрифта; при необходимости с помощью принтера можно распечатать часть учебника или издать его необходимым тиражом целиком.

14. Дешевизна и износостойкость. Создание, оформление и использование данного электронного учебника не предусматривает специальных расходов (кроме выполнения минимальных технических требований).

15. Совершенствование электронной ресурсной базы данных Военного университета в качестве образца электронного учебного издания, соот-

ветствующего требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, нормам действующего Национального стандарта Российской Федерации «Электронные издания» в сфере системы стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу (ГОСТ Р 7.0.83-2012) [4].

Таким образом, электронный учебник, являясь полифункциональным электронным учебным изданием, заменяет некоторые из традиционных средств обучения. Электронное учебное издание является передовым учебно-методическим «инструментом» осуществления образовательного процесса и, на наш взгляд, демонстрирует вид учебной литературы будущего. Важным аспектом является интерактивный обмен информацией путем использования ресурсов глобальной и локальной информационных сетей: «Нашему мыслящему современнику необходимы как общекультурные знания и профессиональные умения, так и нравственная платформа для того, чтобы разобраться в потоке информации, дать оценку событиям, духовными исканиям людей и их разнообразным проявлениям» [1, с. 32]. Актуальность разработки электронного курса состоит также и в том, что данный труд отвечает потребностям современного этапа развития высше-

го профессионального образования, а именно, его дистанционной составляющей, которая предполагает использование электронных средств обучения и компьютерных технологий. Как отмечает С.Н. Курбакова, «важно создать свой, национальный продукт – образовательный ресурс, который бы служил развитию российского общества, учитывал его национальные интересы и способствовал повышению качества образования, сохраняя достижения советской системы профессиональной подготовки кадров» [2, с. 52].

Одним из основных требований к письменному и устному переводу, помимо адекватности, является точный перевод терминов, терминологических и устойчивых сочетаний, грамотное с точки зрения русского языка оформление смысла, а при устном переводе еще и четкая артикуляция, интонационное оформление, достаточная для восприятия громкость речи, отсутствие продолжительных пауз, использование эквивалентной лексики и обусловленных коммуникативной потребностью синтаксических моделей порождения и восприятия речи. Все вышеупомянутые требования являются отражением базовых критериев формирования профессиональных компетенций, поэтому должны учитываться как обязательное руководство к организации учебного процесса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Курбакова С.Н. Иноязычный текст: Информирование или воздействие? // Учитель, учебник, ученик. Материалы VII международной научно-практической конференции: Сборник статей. Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. 2014. С. 32–36.
2. Курбакова С.Н. О разработке контента электронного курса по учебной дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере» // Наука и образование в жизни современного общества. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции: в 14 томах. 2015. С. 52–55.

3. Лопатинская В.В. Психолого-педагогическая структура игротехнической деятельности преподавателя вуза как основа модели преподавателя-игротехника // Ученые записки Российского государственного социального университета. 2012. № 4 (104). С. 60–67.
4. Национальный стандарт Российской Федерации «ГОСТ Р 7.0.83-2012» (от 01.07.2013 г.). М., 2012. 21 с.
5. Хабаров А.А. Актуальные проблемы исследования основных предикативных конструкций // Коммуникация в современном поликультурном мире: прагматика лингвистического знака: сборник научных трудов / Отв. ред. Т.А. Барановская. Вып. 3. М., 2015. С. 272–281.
6. Хабаров А.А. Практический курс военного перевода китайского языка (часть первая). Учебник. М., 2014. 256 с.

REFERENCES

1. Kurbakova S.N. Inoyazychnyi tekst: Informirovanie ili vozdeistvie? [Foreign Language Text: Informing or Influencing?] Uchitel', uchebnik, uchenik. Materialy VII mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii: Sbornik statei. Moskovskii gosudarstvennyi universitet im. M.V. Lomonosova [Teacher, Textbook, Student. Materials of VII International Scientific-Practical Conference: Collection of Articles. Moscow State University n. a. M.V. Lomonosov.]. 2014. pp. 32–36
2. Kurbakova S.N. O razrabotke kontenta elektronnoho kursa po uchebnoi distsipline «Inostrannyi yazyk v professional'noi sfere» [On the Content Development of the Electronic Course on the Subject "Foreign Language in Professional Sphere"] Nauka i obrazovanie v zhizni sovremennoho obshchestva [Science and Education in Modern Society]. Collection of Scientific Works on Materials of the International Scientific-Practical Conference, v 14 tomakh, 2015. pp. 52–55
3. Lopatinskaya V.V. Psikhologo-pedagogicheskaya struktura igrotekhnicheskoi deyatel'nosti prepodavatelya vuza kak osnova modeli prepodavatelya-igrotekhnika [Psychological and Pedagogical Structure of a University Teacher's Game Activities as a Basis for a Teacher-Moderator Model] // Uchenye zapiski Rossiiskogo gosudarstvennogo sotsial'nogo universiteta. 2012. no. 4 (104). pp. 60–67.
4. Natsional'nyi standart Rossiiskoi Federatsii «GOST R 7.0.83-2012» (ot 01.07.2013 g.) [National Standard of Russian Federation GOST R 7.0.83-2012" (01.07.2013)]. М., 2012. 21 p.
5. Khabarov A.A. Aktual'nye problemy issledovaniya osnovnykh predikativnykh konstrukt-sii [Actual Problems of Research of the Basic Predicative Structures] // Kommunikatsiya v sovremennom polikul'turnom mire: pragmatika lingvisticheskogo znaka: sbornik nauchnykh trudov / Отв. ред. Т.А. Барановская. 2015. no. 3 . pp. 272–281.
6. Khabarov A.A. Prakticheskii kurs voennogo perevoda kitaiskogo yazyka (chast' pervaya). Uchebnik [Practical Course of Military Translation of the Chinese Language (Part One). Tutorial]. М., 2014. 256 p

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Хабаров Артем Александрович – соискатель, преподаватель кафедры дальневосточных языков Военного университета Министерства обороны Российской Федерации; e-mail: Lancelot567@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Khabarov Artyom A. – competitor for an academic degree, teacher of the Department of Far-Eastern Languages, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation; e-mail: Lancelot567@mail.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Хабаров А.А. Концепция создания интерактивного учебника по практическому курсу военного перевода китайского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. № 2. С. 164–172.

DOI: 10.18384/2310-7219-2016-2-164-172

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

A. Khabarov The concept of creating an interactive textbook of the chinese language military translation // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Pedagogics. 2016. no 2. pp. 164–172.

DOI: 10.18384/2310-7219-2016-2-164-172